

LITERÁRNÍ PŘEKLADY

Podmínky pro žadatele o grant

”

Hlavním cílem podpory literárních překladů je podpora kulturní a jazykové rozmanitosti v Evropské unii a v dalších zemích účastnících se programu Kreativní Evropa – Kultura.

Cíle

Hlavním cílem podpory literárních překladů je podpora kulturní a jazykové rozmanitosti v Evropské unii a v dalších zemích účastnících se programu Kreativní Evropa – Kultura, propagace nadnárodního oběhu kvalitních literárních děl, zlepšení přístupu k těmto literárním dílům v EU i za jejími hranicemi a oslovení nových okruhů publika.

Priority jsou:

- podpora oběhu evropské literatury za účelem zajištění její nejširší dostupnosti,
- podpora propagace evropské literatury včetně vhodného využívání digitálních technologií jak při distribuci, tak při propagaci děl,
- pobídky k překládání a dlouhodobé propagaci kvalitní evropské literatury.

Další prioritou podpory je zvýšit povědomí o překladatelích. Z tohoto důvodu budou nakladatelé povinni uvádět v každé přeložené knize životopis překladatele.

Kritéria způsobilosti

Žadatelé

Žádost mohou podat pouze vydavatelé nebo nakladatelství se sídlem v jedné ze zemí účastnících se programu Kreativní Evropa – Kultura, jež působí v odvětví vydavatelské/nakladatelské činnosti a mají k datu uzávěrky pro podávání žádostí právní subjektivitu alespoň dva roky.

Žadatelé musí uvést v žádosti svůj identifikační kód účastníka (Participant Identification Code, PIC). PIC se získává registrací organizace na účastnickém portálu <http://ec.europa.eu/education/participants/portal>. Portál umožňuje generovat či obnovovat elektronickou žádost.

Díla

Způsobilá jsou díla v papírové podobě i v digitálním formátu (e-knihy), pokud splňují ostatní kritéria způsobilosti:

- díla, která mají být překládána a propagována, musí být beletristická díla vysoké literární hodnoty, přičemž se může jednat o jakýkoli literární žánr (např. o romány, povídky, hry, poezii, komiksy a dětskou beletrii),
- způsobilá nejsou díla jiná než beletristická – např. autobiografie nebo životopisy či eseje bez beletristických prvků, turistické průvodce, díla z oblasti humanitních věd (historie, filozofie, ekonomie atd.) a díla týkající se jiných věd (fyziky, matematiky atd.),
- beletristická díla musí být již dříve publikovaná,
- původní beletristická díla musí být napsána autory, kteří jsou státními příslušníky nebo rezidenty země účastníci se programu, s výjimkou děl psaných latinsky a starořecky,
- beletristická díla nesmí být již dříve přeložena do cílového jazyka, s výjimkou situace, kdy nový překlad reaguje na jasně definovanou potřebu; v tomto případě musí žadatelé dodržet lhůtu padesáti let od posledního překladu, vysvětlit očekávaný dopad na nové čtenáře a poskytnout přesvědčivé vysvětlení potřeby nového překladu do konkrétního cílového jazyka.

Aktivity

- překlady a publikace beletristických děl vysoké literární hodnoty jakéhokoli literárního žánru (např. románů, povídek, her, poezie, komiksů a dětské beletrie),
- překlady výtahů z přeložených beletristických děl určených pro katalogy vydavatelů a nakladatelů za účelem podpory prodeje práv v Evropě nebo mimo ni,
- zvláštní akce, marketingové nebo distribuční akce organizované na podporu přeložených beletristických děl v EU a mimo EU, včetně digitálních propagačních nástrojů a propagace autorů na knižních veletrzích a literárních festivalech.

Podporují se překlady z méně frekventovaných jazyků do angličtiny, němčiny, francouzštiny a španělštiny (kastilštiny), neboť mohou přispět k širšímu oběhu těchto děl. Dále se doporučují překlady a propagace autorů, kteří získali Cenu Evropské unie za literaturu.

Hodnocení žádosti

Kritéria pro udělení grantu

Odeslané žádosti budou posuzovány nezávislými hodnotiteli podle těchto kritérií:

- Relevance (30 bodů)
Toto kritérium hodnotí, jak projekt přispěje k nadnárodnímu oběhu evropských literárních děl a ke zlepšení přístupu k nim.
- Kvalita obsahu a aktivit (25 bodů)
Toto kritérium hodnotí, jak bude projekt v praxi realizován (kvalita překládaného díla, zkušenosti pracovníků působících v rámci projektu a pracovní podmínky).
- Propagace a informace o překladech (20 bodů)
Toto kritérium hodnotí přístup projektu k propagaci přeložených beletristických děl v Evropě i mimo ni.
- Vítězové Ceny EU za literaturu (25 bodů)
Za každou knihu, jejíž autor získal Cenu Evropské unie za literaturu, bude automaticky přidán jeden bod, až do maximální výše 10 bodů (neboť nejvyšší počet předkládaných knih je 10). V případě žádostí o rámcové dohody o partnerství bude při přidělování automatických bodů zohledněn pouze počet způsobilých děl navrhovaných pro první rok rámcové dohody o partnerství.

Financování

Po podpisu smlouvy o udělení grantu úspěšného žadatele s Výkonnou agenturou pro vzdělávání, kulturu a audiovizí (EACEA) vyplatí tato žadateli do 30 dnů 70 % grantu. Závěrečné vyúčtování grantu probíhá na základě předložené závěrečné zprávy. Pokud je grant vyšší než 60 000 eur, žadatel je povinen předložit k závěrečné zprávě také finanční audit.

Zdroje dofinancování

- vlastní zdroje,
- získané zdroje (granty, sponzorské příspěvky...),
- dotační program Ministerstva kultury ČR, určený na podporu projektů, které čerpají grant z programu Kreativní Evropa – Kultura.

Projekty nelze dofinancovat z dalších programů Evropské unie.

Projekt nesmí vykazovat zisk (příjmy a náklady musí být vyrovnané).

Výzvy a uzávěrky

Okruhy podpory	Vyhlášení výzvy	Uzávěrka	Zveřejnění výsledků	Maximální výše grantu	Grant EU maximálně	Maximální délka projektu	Základní podmínka	Zahájení projektu
Literární překlady Kategorie 1	prosinec rok n - 1	první středa únor rok n	červenec rok n	100 000 €	50 %	2 roky	překlad 3–10 knih	září–prosinec 2014
Literární překlady Kategorie 2	prosinec 2016	první středa únor 2017	červenec 2017	100 000 € ročně	50 %	4 roky	překlad 5–10 knih	září–prosinec 2017

Vysvětlivka: např. rok n = 2015, rok n - 1 = 2014.

Projekty

V závislosti na délce, potřebách, povaze a cílech projektu si žadatelé zvolí podání žádosti v jedné ze dvou kategorií:

Kategorie 1 – dvouleté projekty

Projekty této kategorie

- trvají nejvýše dva roky (období způsobilosti),
- jsou předmětem žádosti o nejvýše 100 000 eur, což představuje nejvýše 50 % způsobilého rozpočtu,
- sestávají z překladu a propagace 3–10 způsobilých beletristických děl ze způsobilých cizích jazyků a do nich,
- jsou založeny na strategii pro překlad, distribuci a propagaci přeložených beletristických děl.

Kategorie 2 – rámcové dohody o partnerství

- žádost o rámcovou dohodu o partnerství musí obsahovat akční plán platný po celou dobu trvání dohody; akční plán musí být založen na dlouhodobé strategii pro překlad, distribuci a propagaci přeložených beletristických děl,
- projekty uskutečňované na základě rámcové dohody o partnerství musí spočívat v překladu a propagaci 5–10 způsobilých beletristických děl z/do způsobilých jazyků za rok; pro následující roky budou žadatelé vybráni na základě rámcové dohody o partnerství vyzváni k předložení návrhu na překlad a propagaci 5–10 způsobilých děl na každý rok zvlášť,
- specifické jednoleté granty udělené na podporu projektu na základě rámcové dohody o partnerství nepřesáhnou 100 000 eur; požadovaný grant nesmí přesáhnout 50 % ročního způsobilého rozpočtu.

Jazyky

Bez ohledu na kategorii finanční podpory, o kterou vydavatelé nebo nakladatelé žádají, musí projekt rovněž splňovat tyto požadavky týkající se jazyků:

- výchozí a cílový jazyk musí být „úředně uznané jazyky“ zemí účastnících se programu; kromě toho musí být výchozí, nebo cílový jazyk úředně uznáván v zemi EU, EHP či Švýcarsku,
- „úředně uznanými jazyky“ se rozumí jazyky, které jsou definovány ústavou nebo základními právními předpisy příslušné země,
- překlady z latiny a starořečtiny do úředně uznaných jazyků jedné ze zemí EU, EHP a Švýcarska jsou rovněž způsobilé,
- cílový jazyk musí být mateřským jazykem překladatele (s výjimkou jazyků, které mají méně mluvčích, pokud nakladatel uvede dostatečné vysvětlení),
- překlady musí mít přeshraniční rozměr; proto překlady národní literatury z jednoho úředního jazyka do jiného úředního jazyka stejné země nejsou způsobilé.

Země zapojené do programu Kreativní Evropa – Kultura

- členské země EU,
- přístupující země, kandidátské země a potenciální kandidátské země, které využívají předvstupní strategie a mají podepsanou dohodu o přístupu do programu,
- země Evropského hospodářského prostoru (EHP),
- Švýcarsko na základě dvoustranné dohody,
- země zapojené do Evropské politiky sousedství mající podepsanou dohodu o přístupu do programu.

Aktuální seznam zemí, jež mohou žádat v rámci programu Kreativní Evropa – Kultura, najdete na http://ec.europa.eu/culture/opportunities/documents/eligible-countries_en.pdf.

Kanceláře Kreativní Evropa

Žadatelům o podporu z programu je k dispozici síť informačních a servisních kanceláří Creative Europe Desk (Kanceláře Kreativní Evropa) se zastoupeními v každé členské zemi programu.

V České republice se Kancelář Kreativní Evropa skládá z kanceláře pro dílčí program MEDIA, se sídlem v Národním filmovém archivu, a z kanceláře pro dílčí program Kultura, se sídlem v Institutu umění – Divadelním ústavu, jejíž součástí je i Sekce pro kulturní dědictví, se sídlem v Národním památkovém ústavu.

Hlavním posláním kanceláře je informovat a poskytovat konzultace českým, především kulturním organizacím o programu Kreativní Evropa, a podněcovat tak jejich zájem o nadnárodní spolupráci a realizaci přínosných mezinárodních kulturních projektů.

Kancelář Kreativní Evropa – Kultura

Celetná 17, 110 00 Praha 1
T 224 809 118, 119, 134
E kultura@kreativnievropa.cz

Generální ředitelství Evropské komise
pro vzdělávání a kulturu (DG EAC)
<http://ec.europa.eu/culture>

Výkonná agentura pro vzdělávání, kulturu
a audiovizí (EACEA)
<http://EACEA.ec.europa.eu>

Doporučujeme konzultovat záměry projektů
ve všech fázích přípravy.

www.programculture.cz